



Euskal kultura
Bordalen

La culture
basque
à Bordeaux

www.euskaletxea.org
kontaktua@euskaletxea.org

agur

2018ko urtarila, 344 zbkia, 65. urtea - Janvier 2018, n° 344, 65^e année

De 2017 à 2018

Le mot du président

Comme prévu, 2017, l'année des 70 ans, aura été riche en événements, et marquée en particulier par notre participation inédite au grand rendez-vous de la Fête du Fleuve. Celui-ci aura notamment permis de renforcer notre visibilité et notre réseau de partenaires. Et il nous aura également donné l'opportunité de participer au festival Bordeaux S.O Good, et de nous positionner d'ores et déjà pour la Fête du Vin 2018. Évidemment, tout cet événementiel aura nécessité un important travail d'organisation et de communication, et bien sûr un gros effort au niveau des animations et de la tenue des stands avec la mobilisation d'une centaine de bénévoles. L'équipe de la comptabilité aura également eu fort à faire. Tout cela aura donc mis à rude épreuve les équipes de la Maison Basque. Je les en remercie vivement : nous pouvons être fiers du travail accompli ! À tout l'événementiel s'ajoute bien sûr l'activité des sections. En 2017, plus que jamais, elles ont poursuivi dans leur dynamique, certaines étant très actives, et ont contribué à la bonne santé de l'association dans son ensemble.

Mais si l'événementiel et les sections sont les deux piliers de l'activité culturelle, tout cet ensemble ne pourrait continuer à avancer sans le troisième pilier, à savoir le fonctionnement, qui inclut gestion administrative et comptable, maintenance des locaux et travaux de rénovation, intendance, communication etc. Tout cela demande une grande motivation et un travail de longue haleine. Et il faut savoir faire face lorsque surviennent des difficultés inattendues. Un grand merci donc à l'équipe qui gère ce pilier !

Forts des nombreuses images de cette année des 70 ans, et après avoir savouré la pause des fêtes de fin d'année et refait le plein d'énergie, nous pouvons repartir vers d'autres défis pour cette année 2018. Qu'elle soit pour toutes et tous riche de bons moments !
Bonne année !

David Mugica, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko lehendakaria



La Maison Basque de Bordeaux lors de la Fête du fleuve 2017 / Bordaleko Euskal Etxea 2017ko Ibaiaren Festan - Photo @AndreaSchmitz

2017tik 2018ra Lehen Hitz

Aintzinetik ikusi bezala, 2017 urtea, 70. urtebetetzearen urtea nasaia izan zaigu, bereziki Ibaiaren Bestan gure egundainoko parte-hartzearekin. Munta handiko hitzordu horri esker elkartearen ikusgarritasuna indartu ahal izan dugu bai eta sustengatzaileen sarea ere. Eta nola ez aipa horren segidan Bordeaux S.O Good festibalean parte ahal izan dugula eta jadanik ari girela 2018ko Arnoaren Bestaren antolaketan.

Bistan da, ekitaldi horien guzian antolatzeke eta horiei buruz komunikatzeko alimaleko lana ukan dugu, eta, nolaz ez, animazioen aldetik ere eta bereziki estanden biziartzeko, ehun bat boluntariori esker. Eta ez ahantz diruzaintza taldea, sekulako lana ukan duena ere bai. Hala bada, horrek guziak indar aintz eskatu die Euskal Etxeko langile-taldeei. Esker

beroenak heiei, harro izan gaitzke aintzina ereman dugun lanaz! Bainan ekitaldiak eta adarrak kultur aktibitatearen oinarriak badira, hori guzia ez litaik aintzina joan hirugarren oinarririk gabe, funtzionamendua aipatu nahi dut. Hau da administrazio eta diruzaintza kudeaketa, etxaren mantenua eta zaharberitzeko obrak, intendentzia, komunikazioa etab. Horren guziaren kudeatzeko motibazio handia eta hats luzeko lana behar dira. Milesker handizki beraz oinarri hori kudeatzen dutenei! 70. urtebetetzearen urteko iduri aintz horiek gogoan atxikiz, Egu-berriko eta Urtatseko bakantzetan deskantsaturik, berriz abiatzen ahal gira aintzina beste desafio batzuetar buruz. 2018 urtea gertakari ezin ahantzizkoz betea izan dakizuela! Urte berri on!



bami
Bureau Michel Aichinger
Agence de Bordeaux
4, rue Michel Montaigne

Tél : 05.56.79.23.23 - Fax : 05.56.79.03.66
agence.bordeaux@bami.fr
www.bami.fr



Xavier BIDEGARAY
AGENT GÉNÉRAL

De l'entreprise... au particulier
Commerce - Auto - Habitation - Santé
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr



51, rue de la Fusterie
33000 Bordeaux - France
Mobile : +33 6 13 51 19 42
Email : chaidezamis@gmail.com



Château du Prince Noir,
1 rue Prince-Noir, 33310 Lormont



**CCI BAYONNE
PAYS BASQUE**

Euskal Herri



Gironde
LE DÉPARTEMENT

Carnet



Lola Althape-Arhondo dans les bras de sa sœur Juliette / Lola Althape-Arhondo bere ahizparen besoetan

Naissance.

Lola Althape-Arhondo est née à minuit le 14 octobre 2017, à Talence, avec un poids de 3,400 kg. Elle est la sœur de Juliette et la cousine de Lily, toutes les deux élèves de la section Haurrak Euskaraz auxquelles elles participent les samedis matin à la Maison Basque.

Félicitations aux heureux parents et à Juliette, et bienvenue à Lola !

Mariage.

Nous avons eu le plaisir d'apprendre le mariage de Louis Varaud, petit-fils de Mayté Dumontet, avec Éléonore Steeg, samedi 26 août 2017 à l'abbaye Notre-Dame de Maylis. Félicitations aux époux, nous leur adressons tous nos vœux de bonheur !

Décès.

Nous avons appris le décès de Juliette Brau, épouse de René, qui furent partie prenante du groupe Biltzarra avec leurs filles et fils dans les années 70/80. Nous adressons à ces derniers nos sincères condoléances.

Joséphine Truchot nous a quittés le 2 janvier à Cambo-les-Bains. Nous avons relaté son témoignage dans le dernier Agur, et elle en avait été très heureuse.

Jeanne-Marie Arrouilh, née Sallaberry, est décédée le 4 novembre 2017. Avec son mari Roger, elle participait au repas des Anciens mais depuis quelques années, ils avaient dû décliner l'invitation. Nous adressons à son époux, à sa fille Catherine et à toute leur famille nos sincères condoléances.

Paulette Seguin est partie elle aussi en ce début du mois de novembre. Depuis quelques années, sa santé ne lui permettait plus de venir à l'Euskal Etxe, où elle avait eu de nombreuses activités avec son mari Maurice, puis accompagnée par Bernard et Stéphanie, et enfin pour son petit-fils Lucas, petit danseur de Biltzarra. Ses amis de la Maison l'ont accompagnée lundi 6 novembre par la prière et les chants à la paroisse Saint-Martial ou par la pensée pour ceux qui n'avaient pu être présents.

Nous adressons nos sincères condoléances à ses fils, belles-filles et petits-enfants.

Nous apprenons le décès de Jean Haristoy, époux d'Émilienne. Ses obsèques ont été célébrées le 22 décembre au crématorium de Mérignac. Jean était toujours souriant et venait, jusqu'à ce que la maladie l'en empêche, participer entre autres au repas des Anciens. Nous adressons nos sincères condoléances à Émilienne et l'assurons de nos amicales pensées.

Pantxika Martin-Uhalt, Laguntza – l'Entraide

Berriak

Sortzea.

Lola Althape-Arhondo 2017ko urriaren 14an sortu zen Talence-n, gauerditan, eta bere pisua 3 kilo eta 400 gramokoa zen. Bere ahizpa Juliette-k eta beraien kusina Lily-k Haurrak Eskuaz sailean parte hartzen dute larunbatero.

Zorionak guraso eta Julietteri, ongi etorri Lola! Ezkontza.

Pozik jakin dugu Mayté Domontet anderearen biloba ezkondu zela, 2017ko abuztuaren 26an, Notre-Dame de Maylis abadian. Zorionak ezkondu berriei, bizitza zoriontsu izan dezaten!

Heriotzak.

René-ren emaztea Juliette Brau anderearen heriotzaren berri izan dugu. 70/80. hamarkadan biak eta seme-alabak Biltzarra taldean aritzen ziren. Azken horiei gure doluminak helarazi nahi dizkiegu.

Joséphine Truchot anderea joan zaigu urtarilaren 2an Kanbon. Oso pozik izan zen bere testigantza Agur 343 zenbakian argitaratu genuelarik.



Jeanne-Marie Arrouilh, Sallaberry sortzez, 2017ko azaroaren 4an zendu zen. Roger senarrarekin batera adinekoen bazkarietara etortzen ziren nahiz eta azken urte hauetan ezetz esatera behartuak ziren. Bere senarra eta Catherine alabari gure dolumin zintzoenak helarazi nahi dizkiegu.

Paulette Seguin ere joan zen azaroaren hasieran. Azken urte hauetan, ezin izan zuen Euskal Etxera etorri, osasun arazoengatik. Hainbat aktibitate bazituen gure elkartean Maurice senarrarekin lehenik, Bernard eta Stéphanie seme-alabak beranduago, baita Lucas bilobarekin ere (berak Biltzarra taldean dantzatzen baitzuen). Euskal Etxekoek azaroaren 6an lagundu zuten, otoi eta kantuz Saint-Martial elizan, edo gogoz, etorri ezin zutenek. Gure doluminak seme, alaba-orde eta bilobei.

Jean Haristoy jaunaren heriotzaren berri izan dugu. Bere gorpua erreta izan da Mérignaceko ehorzketa etxean. Jean irri batekin ikusten genuen beti eta gaixorik egon baino lehen Euskal Etxera etortzen zen, adinekoen bazkariara, besteak beste. Gure doluminak Émilienne emazteari, gure pentsamendu zintzoenak adierazi nahi dizkiogu.

Itzulpena: Patrick Urruty

Assemblée Générale de la Maison Basque de Bordeaux dimanche 28 janvier 2018



Comme à chaque début d'année, tou(te)s les adhérent(e)s sont invité(e)s à participer au grand rendez-vous de l'Assemblée Générale de l'association qui aura lieu dimanche 28 janvier. Ce rendez-vous clôturera cette année des 70 ans !

Le programme de la journée est le suivant :

10 h 30 : Assemblée Générale

- Bilan comptable

- Bilan moral

- Bilan des différentes sections et des événements

- Élections pour le renouvellement du tiers sortant du Comité. Si des personnes souhaitent candidater au Conseil d'administration, elles peuvent se manifester auprès du David Mugica :

david.mugica@euskaletxea.org

13 h : Repas animé par Bestalariak

Comme l'an dernier, le boudin sera à

l'honneur pour le repas de l'AG

Menu (24 €) : garbure, boudin et saucisse, purée et compote de pommes, *ardi gasna* et sa confiture de cerises, gâteau basque. Apéritif, vin d'Irouléguay, café et digestif compris.

À l'issue du repas, une vente de boudins, de saucisses ainsi que d'autres produits de l'épicerie sera organisée.

Les réservations peuvent être prises directement auprès de Mathilde à l'accueil de la Maison Basque ou bien auprès des responsables du repas :

Francis Zugasti, 05 56 36 05 34

ou francis.zugasti@euskaletxea.org

Maguy Revardel, 05 56 50 63 54

ou maguy.revardel@euskaletxea.org

Venez nombreux !

David Mugica, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko lehendakaria

Bordaleko Euskal Etxearen Biltzar Nagusia 2018ko urtarrilaren 28an, igandearekin

Urteko hasiera bakoitzean bezala, Bordaleko Euskal Etxeko kideak gomitatzen dira Biltzar Nagusiaren hitzordu inportantean parte hartzerat. Hitzordu nuek 70. urtebetzearen urtea bukatuko du!

Hortxe duzue eguneko egitaraua:

• **10:30tan: Biltzar Nagusia**

- Dirukontuen bilana

- Txosten morala

- Sail eta ekitaldi guzien bilana

- Bozkak: jalgitzeko den Komitearen herenaren berritzeko. Batzuk interesatuak badira administrazio kontseiluan sartzeko, izena proposatzen ahal diote elkartearen David Mugica lehendakariari:

david.mugica@euskaletxea.org

• **13:00ean: Bazkaria Bestalariak alaiturik laz bezala, odolkiaren bazkaria Biltzar Nagusiaren egunean eginen dugu.**

Menua (24€): salda, odolkia eta lukinka, patata-purea eta sagar-konpota, Euskal Herriko ardi gasna gerezi erreximentarekin, Euskal bixkotxa. Zintzurbustitzea, Irulegiko arnoa, kafea, likorra barne.

Ondotik, odolki eta lukinken salmenta izanen da bai eta Euskal Merkatu ttipia idekiko dugu.

Izenak Mathilderi ematen ahal diozue Euskal Etxerat deituz edo idatziz, edo bazkariaren antolatzaile bati:

Francis Zugasti, 05 56 36 05 34 edo

francis.zugasti@euskaletxea.org

Maguy Revardel, 05 56 50 63 54 edo

maguy.revardel@euskaletxea.org

Txaurizte ainitz!

Éditeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala :** Bordaleko Euskal Etxeal, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** David Mugica – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak :** Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** David Mugica, Louise Recarte, Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea :** Florian Berrouet, Michèle Elichirigoïty, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarte kideentzat **Contacter le journal/Kontaktu datuak :** Agur, Bordaleko Euskal Etxeal, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0)5 56 52 62 64 Courriel : agur@euskaletxea.org.

l'imprimerie
artisanale
bayonne

14, rue Pannecau - 64100 BAYONNE
Tél. 05 59 25 64 82 - iartisanale@wanadoo.fr
www.imprimerie-artisanale.fr



La Maison Basque à Bordeaux S.O. Good ou l'art de vivre en mode basque

Euskal Etxea Bordeaux S.O. Good festibalean euskal bizimodua partekatzen

Gure elkartearen izena Ibaïaren Festan ezagutarazi ondoren, prest geunden gastronomiaren festibalean stand bat edukitzeko.

Ospea irabazteko asmoz, ekintza horren partaide ginen eta euskal gunea sortu genuen 14. biltegian. Gure tokia kalitatezko ekoizpenak egiten dituzten Euskal Herriko bi artisaurekin partekatzen genuen: Pariès eta Accoceberry.

Hiru egunetan zehar, euskal gunearen erakargarritasuna nabaria izan zen.

Jendetza bazegoen etengabe gure pintxoan aurrean. Batzuetan hainbat metrotako ilarra luzeak baziren, gure sukaldariei infernuko erritmoa inposatuz.

Zorionak eta milesker haiei, baita garagarnoa, sagarnoa eta arnoa zerbitzatu duten guztiei ere.

Euskal Etxeko animazio talde berriak, Bildu eta Medoko Txistuak taldeek sortutako giroa giltzarri izan zen euskal gunea lortu zuen arrakasta ulertzeko.

Aukera paregabea izan zen Bordalekoei gure elkartearen ezagutarazteko: gehienek Euskal Etxea eta bere akitibitateak deskubritzen baitzituzten.

Bilana oso positiboa izan zen eta dudarik gabe, festibala urteroko hitzordu bihurtuko da.



Beaucoup de visiteurs sur le stand de la Maison Basque / Bisitari ainitz Euskal Etxeko gunean

Après avoir brillamment porté les couleurs de notre association à la Fête du Fleuve, nous étions aguerris pour tenir un stand lors de ce festival de la gastronomie.

Pour gagner en notoriété et visibilité, nous étions partenaires de l'événement et avons créé un pôle basque au sein du hangar 14. Nous avons partagé notre grand stand avec deux artisans reconnus pour la qualité de leurs produits du terroir : Pariès et Accoceberry.

L'attractivité du pôle basque ne s'est pas démentie au long des trois jours. L'affluence a été continue devant notre étalage de pintxos, avec des queues de plusieurs mètres obligeant nos cuisinières à tenir un rythme de travail d'enfer. Bravo et merci à elles, comme aux valeureux barmen qui ont servi bière, cidre et vin basques.

L'animation musicale, avec le tout nouveau groupe d'animation de la Maison Basque ainsi que Bildu et Medoko Txistuak, a bien sûr contribué au succès de notre stand.

Ce fut l'occasion de faire connaître notre association à un public essentiellement bordelais qui, souvent, découvrait notre

existence et notre offre de services. Le bilan est donc très positif, et il est probable que ce festival deviendra désormais un incontournable de nos rendez-vous annuels.

Anne-Marie Pédoussaut
Itzulpena: Patrick Urruty



La chorale Bestalariak met de l'ambiance à Bordeaux S.O. Good / Bestalariak taldekoak giroa berotzen ari, Bordeaux S.O. Good festibalean

DEPUIS 1999
Brasserie Akerbeltz
Tél : 05 59 23 84 21
ZA Larre Lore
64310 ASCAIN
AKERBELTZ
BIÈRE BRASSÉE AU PAYS BASQUE
www.akerbeltz.fr

La Maison Basque de Bordeaux pilote un projet pour des lycéens de l'Eurorégion



Les jeunes du projet eurorégional à la Maison Basque de Bordeaux / Euroeskualdeko proiektuko gazteak Bordaleko Euskal Etxean

Fêter les langues, quelle bonne idée ! Nous leur devons tout, ce qui définit notre humanité d'abord, puis notre identité nationale et culturelle. C'est dans cet esprit que nous avons répondu à un appel à projets de l'Euro-région et avons conçu cette aventure qui consiste en un échange culturel et linguistique entre des lycéens provenant des trois régions composant l'Euro-région : pour la Nouvelle-Aquitaine, Bordeaux avec le lycée Magendie et sa spécificité, les sections internationales, dont une franco-espagnole ; le lycée général et professionnel Václav-Havel (Bègles), lui aussi résolument ouvert sur l'Europe ; pour Euskadi, Loiu avec le lycée Lauro Ikastola Koop. Elkarte, établissement associatif engagé dans la normalisation de l'euskara ; pour la Navarre, Peralta avec le lycée Ribera del Arga qui a une longue expérience d'échanges avec Léognan (Gironde), ville avec laquelle Peralta est jumelée.

Et voilà donc la Maison Basque pilote officiel de l'aventure : notre président va se révéler un bon barreur, capable de traverser les embruns administratifs et les courants dérivants d'un budget à cinq parte-

naires ! Le premier rendez-vous s'est tenu comme prévu, pour la célébration de la langue basque, les 2-3-4 décembre derniers. Les prochains seront les 19-20-21 mars pour célébrer la francophonie à Bilbao, les 21-22-23 avril pour fêter la Journée du Livre, date de la remise du prestigieux prix littéraire Miguel de Cervantes qui récompense l'œuvre d'un écrivain de langue espagnole.



Visite d'Alain Rousset lors de la conférence à l'auditorium de la médiathèque Mériadeck / Alain Rousset jaunaren bisita Mériadeck auzoko mediatekaren auditoriumean

Bordaleko Euskal Etxea Euroeskualdeko lizeoko ikasleentzako proiektua zuzentzen ari

Hizkuntzak ospatzea oso ideia ona da! Dena zor diegu, gure gizatasuna, gure nortasun kultural eta herritarra. Balore horiek kontuan harturik, Euroeskualdearen deiarri erantzun diegu proiektu bat sortzeko.

Hizkuntza eta kultura hartu dugu oinarri, hiru eskualdeetako zenbait lizeoko ikasleen arteko trukaketa sortzeko: Akitanian, Bordalen, Magendie lizeoa (berezia da nazioarteko sailak dituelako, frantsesa-espainola besteak beste); Bègles-ko Václav-Havel lizeo orokor eta profesionala (bera ere Europari irekia); Euskadin Lauro Ikastola (euskararen normalizazioaren alde aritzen den elkarte kooperatiboa); Nafarroan, nazioarteko trukaketetan esperientzia handia duen Peralta Ribera del Arga lizeoa (Girondeko Léognan eta Peralta hiriak senidetuak baitira).

Horrela bihurtu zen Bordaleko Euskal Etxea abentura horren kapitain! Gure presidentea oso gidari ona dela erakutsi zigun, administrazioaren lainbroak zeharkatzeko eta bost partaideetako aurrekontuaren korrante zakarrak menderatzeko. Lehen hitzordua joan den abenduaren 2-3-4an izan zen Euskararen Nazioarteko Egunerako.



Hurrengoak martxoaren 19-20-21ean izanen dira Bilbon, frankofonia ospatzeko, eta apirilaren 21-22-23an Liburuaren Festarako (egun hartan Miguel de Cervantes sariak gaztelera idatzitako obra bat omenduko du).

Bitartean, gazte horien ahots eta irrien burrunba entzuten dugu Euskal Etxean. Euskarazko hitzak daramatzan pusikaz osatuko girlanda zintzilikatua dago oraindik. Lehen esperientzia hori arrakastatsua izan zen! Orduan adi egon, jarraipena kontatuko dizuegu... Hitza eman diezaigun Loiu eta Peraltako ikasleei, gurekin Bordalen pasatu duten asteburua kontatzeko.

Peraltako ikasleen birjada (Nafarroa)

Hitzordu hartan euskara omendu genuen, Euskararen Nazioarteko Eguna abenduaren 3an ospatzen baita.

Bordaleko Euskal Etxeak hartu gintuen larunbat goizean eta ondoren "euskararen misterioak" izeneko mintzaldia entzuteko aukera izan genuen Bordaleko mediatekan. Han, Akitania-Berriko presidentea

Alain Rousset etorri zen gure agurtzera. Hiria bisitatu genuen oinez, baita itsasontziz Garona ibaian, eta Pylako duna ere igo genuen.

Azken egunean aktibitate pedagogikoak bagenituen "Frantziako lizeorik ederrenean" (Bègles-ko lizeoan). Lizeo hori energia positiboko lehena da Frantzian (ekoizten duen energia gastatzen duena baino handiagoa da). Ikasleek hiru hizkuntzatan partekatu zituzten haien esperientziak (kantua, aurkezpenak, elkarrizketak...). Astlehenean, bazkalondoan abiatu ginen etxerantz, berriz elkar ikusiko genuela agindu ondoren. Datorren apirilaren 20tik 23ra arte etorriko dira Peraltara gure lagunak, proiektu eder horren azken hitzordura.

Ribera del Arga IESko ikasleak



David Mugica entouré par les enseignantes impliquées dans le projet / David Mugica, proiektuan parte hartzen duten irakasleek inguratutik

Dans cette attente, notre Euskal Etxe résonne encore des rires et des bavardages de cette jeunesse. Une guirlande de ballons porteurs de mots en euskara flotte dans l'air ; ce fut une première réussie ! Restez attentifs, nous vous raconterons la suite...

La parole est maintenant aux jeunes de Loiu et de Peralta, pour relater le weekend qu'ils ont passé parmi nous à Bordeaux.

Michèle Elichirigoity, coresponsable du projet / proiektuaren arduradun kidea

Itzulpena: Patrick Urruty

Le regard des élèves de Peralta (Navarre)

La langue mise à l'honneur au cours de ce rendez-vous a été l'euskara dont on a fêté la Journée internationale le 3 décembre. Parmi les activités réalisées, nous avons été accueillis à la Maison Basque de Bordeaux, nous avons assisté à la conférence « Les mystères de l'euskara » à la médiathèque de Bordeaux où Alain Rousset, le président de la Nouvelle-Aquitaine, nous a reçus. Nous avons également visité la ville à pied, en bateau sur la Garonne, et nous sommes montés sur la dune du Pyla.

Le dernier jour fut consacré aux activités pédagogiques au lycée de Bègles, « le plus joli lycée de France ». C'est le premier lycée d'énergie positive du pays (on y produit plus d'énergie qu'on en consomme). Les élèves ont échangé leurs expériences dans les trois langues (chansons, présentations, interviews...). Nous nous sommes séparés le lundi après déjeuner, nous promettant de nous revoir en avril. Nos camarades viendront à Peralta du 20 au 23 avril, pour le dernier échange de ce beau projet européen.

Les élèves de l'IES Ribera del Arga



Les élèves de Peralta au lycée Václav-Havel de Bègles / Peraltako ikasleak Bègles hiriko Václav-Havel lizeoan

Nafarroako
Gobernua



Gobierno
de Navarra



Les élèves de Lauro ikastola sur la place du Palais à Bordeaux / Lauro ikastolako ikasleak Bordaleko Palais plazan

Le regard des élèves de Loiu (Biscaye)

Les élèves de première du lycée, inscrits en option français, ont fêté à Bordeaux la Journée internationale de la langue basque. Il s'agit là du premier des trois échanges culturels qui se tiendront durant cette année scolaire dans le cadre d'un projet eurorégional. Les élèves ont été logés chez des familles durant trois jours et ont participé à de nombreuses activités. Notons en particulier le projet pédagogique que nous menons cette année avec le lycée Magendie de Bordeaux. Les participants ont effectué des recherches sur les « enfants de Bilbao » : ils se sont entretenus avec des témoins de l'époque, et ont organisé des actions pour leur rendre hommage. À Bordeaux, les élèves se sont recueillis sur la tombe du capitaine du navire *La Habana* parti de Santurtzi vers l'Angleterre, la France, la Belgique avec à son bord des dizaines d'enfants fuyant la guerre civile. Du 19 au 21 mars, à l'occasion de la fête de la francophonie, les élèves de Bordeaux viendront à Bilbao pour poursuivre ce projet. À l'année prochaine !

Les élèves de Lauro Ikastola à Loiu



Les élèves de Lauro ikastola sur la dune du Pyla / Lauro ikastolako ikasleak, Pyla dunaren gainean

DEPUIS 1895
PARIÈS
GOURMANDISES BASQUES

9 rue Gambetta, 64500 Saint-Jean-de-Luz

Loiuko ikasleen begirada
Batxilerreko 2. mailako frantses ikasgaiko ikasleek ikasturte honetan garatuko diren hiru elkartruketako lehenengoan parte hartu dute abenduko lehen asteburuan, euskararen eguna ospatzeko. Ikasleak beste ikasleen familien etxeetan bizi izan dira eta hiru egunetan hainbat ekintza egin dituzte. Aipatzekoa da Magendie lizeoko ikasleekin batera egindako proiektu pedagogikoa. Espainaiako gerra zibileko gerrako umeei buruzko ikerketa egiten ari dira eta Bilbon jarraipena izango duen hainbat ekintza prestatu dituzte, garai horretako umeekin elkarrizketak eta omenaldiak eginez. Bordalen Santurtziko portutik Ingalaterrara, Frantziara, Belgikara... hainbat ume salbatu zituen *La Habana* itsasontziko kapitainari omenaldia egin diote hilerrian, bere familiaren aurrean. Martxoaren 19tik 21era, frankofoniaren eguna ospatzera bestaldeko ikasleak Bilbora etorriko dira eta proiektuari jarraipena emango diogu. Beraz, ez adiorik, datorren urtera arte!

Loiuko Lauro Ikastolako ikasleak



Une bouteille lancée dans la Garonne en hommage aux niños de Bilbao / Bilboko haurrei eskainitako botila, Garona ibaian



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

Rencontre avec le dessinateur et humoriste Asisko Urmeneta

Asisko Urmeneta marrazkilari eta umoristarekin topaketa

Abenduaren 14an, Bordaleko Euskal Etxean, plazer handiarekin Asisko Urmeneta hartu dugu.

Marrazkilari hori oso ospetsua da "Gartxot" animaziozko filmagatik. 2017ko urrian, Euskal Herriko lehen sorkuntza saria irabazi du, arte plastiko modura duen kalitateagatik, euskararen aldeko engaiamenduagatik, baita Euskal Herriko kultur eragile izateagatik.

Auto-trufa eta umore handiarekin bere azken albuma *Eusklabo alaiak* aurkeztu du. Daniel Defoeren *Robinson Crusoe* obratik libreaki iradokituta, autoreak Bidasoaren bokalean dagoen Intzura Handia izeneko irlara eramaten gaitu, non Errobintson tiranikoak indarrez inposatzen die agintea lurralde txiki hartako biztanleei. Haien artean herritar xume bat bereitzen da: Ostiral, alaia, nahiz eta bere nagusiaren menpean bizi. Bere kateak apurtzeko eta bere antzekoak berarekin erakartzeko indarra izango du? Horiek dira irakurleen galderak, komiki hau osatzen duten eszenak irakurtzen dituen heinean. Fresko alegoriko honen bidez Asiskok euskaldunak haien burua ikusteko modua aldatzeko eta balio positiboz jabetzera bultzatzen ditu. Ez gaitezen hizkuntz zahar batez hitz egiten duen eta mendietan hetsia bizitzen den herri txiki hau izan, baina hizkuntz modernoa dakien, munduari irekia den eta bere destinoa eskuratzera ausartzen den herri handia.

Publikoak, bai aurkezpena eta bai eskaintza-saioa maitatu ditu: euskaltzaleak album "dedikazitu" batekin etxera itzuli dira. Euskaraz hitz egiten ez dutenentzat, frantsesezko bertsioa laster argitaratua izango dela espero dugu.



Asisko Urmeneta (et son traducteur Patrick Urruty) / Asisko Urmeneta (eta Patrick Urruty itzultzailea)

J eudi 14 décembre, nous avons eu le plaisir d'accueillir Asisko Urmeneta à la Maison Basque de Bordeaux. Ce dessinateur, qui s'est fait largement connaître pour son film d'animation « Gartxot », a reçu en octobre dernier le premier prix de création du Pays basque. Ses qualités d'artiste plasticien, son engagement en faveur de l'euskara et son travail en tant qu'acteur culturel du Pays basque ont été ainsi récompensés.

Asisko a présenté avec beaucoup d'humour et d'autodérision son dernier album *Eusklabo alaiak* (« Les eusclaves heureux »). Librement inspiré par l'œuvre *Robinson Crusoe* de Daniel Defoe, l'auteur nous en-

traîne sur l'île des Faisans (à l'embouchure de la Bidassoa) où le tyrannique Robinson impose avec force son autorité sur les habitants de ce ridicule petit territoire. Parmi eux se distingue Vendredi, un indigène modeste, heureux mais soumis à son maître. Aura-t-il la force de briser ses chaînes et d'entraîner avec lui ses semblables ? C'est la question qu'on se pose au fil de la lecture des différentes scènes qui composent cette bande dessinée. On l'aura compris, à travers cette fresque allégorique, Asisko incite les Basques à faire évoluer le regard qu'ils portent sur eux-mêmes et à s'emparer de valeurs positives : ne soyons plus ce petit peuple qui parle une vieille langue et vit reclus dans les montagnes, mais un grand peuple maîtrisant une langue moderne, qui est ouvert sur le monde et ose prendre en main son destin.

Le public a beaucoup apprécié la présentation mais aussi la séance de signatures qui a suivi, où Asisko a laissé s'exprimer ses qualités de dessinateur et d'humoriste. Les bascophiles ont pu ainsi repartir chez eux avec un exemplaire de l'album dédicacé. La publication d'une version française, en projet, devrait bientôt permettre de satisfaire un plus large public.



Séance de dédicaces après la présentation de son album / Albumaren aurkezpenaren ondoko eskaintza saioa

Patrick Urruty, responsable de la section Gau Eskola / Gau Eskola sailaren arduraduna
Itzulpena: Marc Fuentes, Gau Eskola



La langue basque : bizarre, petite, isolée, ancienne... ou pas ?



Conférence sur les mystères de la langue basque / Euskararen misterioen inguruko mintzaldia

À l'occasion de la Journée internationale de la langue basque, nous avons organisé des activités et assisté à diverses animations, que ce soit à la Maison Basque de Bordeaux ou en d'autres endroits de la ville. Un de ces événements marquants a été la conférence animée par Maitena Duhalde et Ekaitz Santazilia, « La langue basque : bizarre, petite, isolée, ancienne... ou pas ? ».

En tant que Basque et professeur, j'entends souvent : *La langue basque est étrange, elle ne sert à rien, elle est isolée, elle a peu de locuteurs, elle est difficile, elle est très ancienne...* Des phrases toutes faites, aussi je l'avoue : j'en ai par-dessus la tête ! Je ne vais pas le nier, d'une certaine manière, ces réflexions nous ont poussés cette année à proposer l'intervention de Maitena et Ekaitz, de Aziti Bihia, afin de dépoussiérer ces idées reçues. Je les remercie de tout cœur pour le travail qu'ils ont réalisé ; en effet, ils ont réussi à ébranler le cerveau critique [et linguistique] de ceux qui les ont approchés.

Peut-être que des questions de quelques spectateurs sont restées sans réponse. Mais il ne fait aucun doute qu'ils sont venus pour pulvériser les clichés que nous avons autour de la langue basque, et ils ont réussi. Chez ceux qui savaient quelque chose à son propos, et chez ceux qui n'en savaient rien, ils ont provoqué un déclic. En rendant publiques certaines questions de rhétorique et en faisant des comparaisons, en montrant des exemples, en laissant de côté

les points de vue linguistiques des eurocentristes.

Finalement, bizarre, petite, isolée, ancienne..., tout est relatif. Pour faire de telles analyses, avec quelles langues comparons-nous ? Qu'appelle-t-on *normal* ? Qu'est-ce qui est *grand* ou *petit* ? Que veut dire *ancien* ? Avant d'émettre n'importe quelle opinion ou critique, je crois qu'on devrait apprendre à relativiser et à réfléchir, à explorer ici et là, à regarder plus loin, à ouvrir les yeux. Car tel est le secret, non seulement en linguistique mais aussi dans la vie elle-même.

Estitxu Irisarri Eguia, section Gau Eskola / Gau Eskola saila

Itzulpena: Marie-Noëlle Kulesa, section Gau Eskola / Gau Eskola saila



Maitena Duhalde et Ekaitz Santazilia / Maitena Duhalde eta Ekaitz Santazilia

Euskara: arraroa, txikia, isolatua, zaharra... ala ez? Euskararen Nazioarteko Egunaren aitzakian hainbat ekintza eta jarduera antolatu eta bizi izan genituen bai Bordaleko Euskal Etxean bai Bordaleko beste zenbait tokitan ere. Horieta gertakarietako bat izan zen Maitena Duhaldek eta Ekaitz Santazilia hirutan eskaini zuten "Euskara: arraroa, txikia, isolatua, zaharra... ala ez?" mintzaldia. Euskaldun eta irakasle naizen aldetik, askotan entzuten ditut: *Euskara arraroa da, ez du ezertarako balio, isolatua da, hiztun gutxi ditu, zaila da, oso zaharra da...* Moduko esaldiak, eta aitortzen dut: kokoteraino nago! Ez dut ukatuko, hein batean, nire bakarrizketa horiek bultzatuta etorri zaizkigu aurtien Aziti Bihia Maitena eta Ekaitz hautsak harrotzera. Bihotzez eskertzen diet egin zuten lana; izan ere, bertaratu zirenen garun linguistikoa eta kritikoa astintzea lortu zuten. Beharbada ikus-entzule batzuen galderak erantzun gabe gelditu ziren; baina zalantzarik ez dago euskararen inguruan ditugun kliseak haustera etorri zirela eta lortu zutela. Euskararen inguruan zerbait zekitenei eta ezer ez zekitenei klik eginarazi zieten. Ikuspuntu linguistiko europazentristatik ihes egitea proposatuta, adibideak erakutsita, konparaketak eginda eta zenbait galdera erretoriko plazaratuta. Azken batean, arraroa, txikia, isolatua, zaharra..., dena da erlatibo. Balorazio horiek egitean, zein hizkuntzekin alderatzen dugu? Zeri deitzen diogu *normala*? Zer da *handia* edo *txikia*? Zeri deitzen diogu *zaharra*? Edozein kritika edo iritzi eman baino lehen, gure begiak ireki, harago begiratu, han eta hemen ikertu, gogoeta egin eta erlatibizatzen ikasi beharko genukeelakoan nago. Hori baita sekretua, ez bakarrik hizkuntzalaritzan, baita bizitzan bertan ere.



34 rue Porte-Dijeaux, 33000 Bordeaux
6 rue des Remparts, 33000 Bordeaux

Weekend à Fontarrabie

pour Ibilki les 13-14-15 octobre 2017



jonction menant au sentier du littoral. Malgré les jambes lourdes, chacun s'accordait à dire que le point de vue sur les falaises du littoral était splendide. Après plusieurs pauses afin de profiter au mieux de l'instant présent, nous avons repris le chemin de l'ermitage de Guadalupe afin de revenir au gîte.

Dimanche 15 octobre, la seconde randonnée proposait une petite escalade jusqu'au premier sommet des Trois Couronnes, le pic Irumugarrieta situé à 806 m d'altitude. Après une montée d'environ une heure, nous avons été une fois de plus émerveillés face aux paysages offerts par la montagne. Nous nous sommes offert le luxe de pique-niquer au sommet du pic et après une sieste au soleil, nous sommes redescendus vers le parking pour un au revoir.

Il est toujours triste de devoir se quitter, mais rassurez-vous, nous nous retrouvons prochainement sur les chemins...

*Richard Nieto, section Ibilki / Ibilki saila
Itzulpena: Patrick Urruty*



*Ibilkikoek 2017ko urriaren
13-14-15eko asteburua
Hondarribian pasatu zuten*
Aurten, Euskal Herrian pasatzen dugun ohiko asteburua Hondarribian izan zen. Kapitain Tximista izeneko aterpean lo egin genuen. Aitzinako errota hori (Goikoerrota) Jaizkibelgo ibarrean kokatua da, Bidasoa-Txingudi lurraldetik hurbil.

Une très belle vue du littoral / Itsasertzeko bista zoragarria

Pour notre traditionnel weekend au Pays basque, nous avons choisi de séjourner à Fontarrabie. Durant ce séjour, nous étions hébergés au gîte Capitain Tximista, un ancien moulin (Goikoerrota), coïncé dans la vallée du Jaizkibel non loin de la région de Bidassoa-Txingudi.

Larunbatean, hogeita hamasei ibilkiko kementsu han zeuden ibilaldian parte hartzeko eta paisaiaz gozatzeko. Nahiz eta kostaldeko bistak zoragarriak izan, 543 metroko Jaizkibel mendira igotzea lehen zailtasuna izan zen. Gero, itsasertzean dagoen bidexka hartu genuen, nekeari aurre eginez, Pasaiaik Donostiarako ikuspegia preziatzeko. Atsedeen momentuak hartu ondoren, Guadalupe izeneko ermitarako bidea hartu genuen, aterpera itzuli baino lehen. Urriaren 15ean, igandean, bigarren ibilaldiak eskalada motza eskaini zigun, 806 metroko Irumugarrieta (Aiako Harria) gailurreraino. Ordubeteko igoeraren ondotik, mendiak eskaini zizkigun paisaiak paregabeak ziren. Pribilegio handia izan zen piknika hartzea gailurrean. Lokuluska eman eta gero, aparkalekura itzuli ginen elkarri agurtzeko, etxerantz abiatu baino lehen. Lagunak uztea triste bada ere, ez da dudarik laster elkar ikusiko dugula bideetan...

Le samedi, trente-six valeureux Ibilkikoak ont répondu présent pour cette belle randonnée qui nous a permis de découvrir des paysages inoubliables. Première difficulté du jour : l'ascension du Jaizkibel, massif culminant à 543 m, avec une vue sur le littoral basque de Pasaia à Saint-Sébastien. Ensuite, nous avons pris le chemin de



Les ibilkikoak à Fontarrabie / ibilkikoak Hondarribian



Des nouvelles de Bestalariak



La chorale Bestalariak à Aubiac / Bestalariak abesbatza Aubiac herrian

Au cours de ce dernier trimestre, les choristes de Bestalariak ont enchaîné concerts et animations, mettant en joie des spectateurs reconnaissants de l'esprit festif qui les anime.

Aux répétitions du mercredi avec Marianne Guérin se sont rajoutées, une à deux fois

par mois, des répétitions de chants à deux voix, dirigées par Hélène Héguy.

L'objectif de ces répétitions est de constituer un groupe dédié aux animations, avec un nombre plus restreint de chanteur(se)s accompagnés de musiciens. Les guitaristes Michel, Jojo, Cyril, les accordéonistes Muriel et Alex et les panderos donnent une autre couleur, un relief nouveau au répertoire.

La gestion des activités concerts et animations est assurée par deux personnes : Danièle Schnebelen continue à gérer l'organisation des concerts ; Marie-Pierre Roy s'occupe des animations avec tout le savoir-faire acquis depuis de nombreuses années. Autre nouveauté notable : lors des concerts, à l'initiative bienvenue de Marianne, les choristes font des efforts pour se mettre en scène. Les débuts sont un peu timides mais la progression se fait d'autant plus vite que le public apprécie... et le fait savoir !

Le groupe d'animation se cherche un nom : n'hésitez pas à faire des suggestions auprès de Marie-Pierre. La proposition retenue sera récompensée par quelques bons produits de la boutique !

Danièle Schnebelen, responsable de Bestalariak / Bestalariak koruaren arduraduna
Itzulpena: Patrick Urruty



Repas de fin d'année pour les chanteurs de Bestalariak / Urte bukaerako afaria Bestalariak abesbatzakoentzat

Bestalariak koruaren berriak

Azken hiruhilekoan, kontzertuak eta animazioak aldizkatu dira, giro alai sortuz beti, entzuleen pozamenerako.

Asteazkeneko errepikapenak Marianne Guérin gidaritzapean egiten dira beti. Horrez gain, hilabete bi aldiz, Hélène Heguyk bi ahotsak errepikapenak zuzentzen ditu.

Gure helburua musikariek laguntzen duten talde txikiago bat sortzea da, animazioetan parte hartzeko: gitarra joleak Michel, Jojo, Cyril dira, akordeoi joleak Muriel eta Alex. Bestalde, panderoek kolore eta distira berezia ematen dizkio erreperitorio berriari.

Kontzertu eta animazioen antolakuntza bi pertsonak kudeatuko dute: Danièle Schnebelen kontzertuez arduratuko da; Marie-Pierre esperientzia handikoa da eta animazioak bere gain hartuko ditu.

Bestalde kontzertuetan, Marianneren eraginez, abeslariak antzezle lana egiten hasi dira. Lehen urratsak xumeak badira ere, ikusleek inizatiba preziatzen dute. Animazio taldea izena bilatzen ari da, orduan zuen proposamenak ongi etorriak izan dira (bidaltzen ahal dizkiozue Marie-Pierreri). Irabazleak gure dendako produktu batzuk eskuratuko ditu!

Café
NAPOLÉON 3

M. Urtizverea vous accueille dans un cadre second Empire

Formules du jour
Menus
Carte
Spécialités basques

6 bis cours du 30 juillet
33000 Bordeaux
+33 (0)5 56 81 52 26
+33 (0)5 56 52 54 09
WWW.cafenapoleon3.com
Ouvert tous les jours de 7h30 à 21h

Les Basques, ce petit et qui danse au pied



Gruppe Biltzarra au Stade municipal de Bordeaux en 1958. En haut à d., Aïta Joras (porte-drapeau), au milieu, Roland (en costume souletin), au 2^e rang, le 1^{er} à g., Mario Joras et le dernier à d., Xabi Delmares, au 1^{er} rang, de g. à d., Denise Joras (Brulatout), 4^e et Joakim Manterola / Biltzarra taldea Bordaleko kirol zelaian 1958an. Goi-eskuinean Aita Joras (ikurrina eramailea), erdian Roland (xiberoko jantziak), 2. lerroan ezker-ezkerrean Mario Joras eta eskuin-eskuinean Xabi Delmares, 1. lerroan ezkerretik eskuinera 4. Denise Joras (Brulatout) eta Joakim Manterola. Source : ouvrage Jean Baratçabal raconte, éditions Lauburu, p. 393 / Iturria : Jean Baratçabal raconte, Lauburu argitaletxea, or. 393

Cette phrase de Voltaire a traversé les siècles et franchi bien des frontières et des océans. Aujourd'hui, les Basques chantent et dansent un peu partout où ils se trouvent dans le monde. C'est là leur huitième province, celle de la diaspora, dont Bordeaux, porte du Pays basque, souvent la première étape, a pu devenir pour un certain nombre d'entre eux le port d'attache.

Si l'histoire des Basques à Bordeaux est désormais de mieux en mieux connue

grâce à plusieurs ouvrages*, nous avons privilégié ici la parole d'ancien(ne). Après les récents témoignages de Maïté, de Joséphine, nous vous proposons aujourd'hui de donner la parole à celui qui, depuis soixante années, a dansé, chanté, puis fait danser et fait chanter, avec son txistu, plusieurs générations de Basques à Bordeaux : Roland Sarrebeyroux.

« Je suis né à Biarritz le 26 novembre 1931 ; tout jeune déjà, la musique m'intéresse et je fais très vite partie de la clique Jeanne d'Arc

PRO
COPIFAC
Depuis 1984

44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux

Jambons, Saucissons

Fromages, Spécialités locales

PIERRE OTEIZA

BOUTIQUE À BORDEAUX : 77 rue Condillac - Tél. 05 56 52 38 76
www.pierreoteiza.com

peuple qui chante des Pyrénées

où je joue du clairon. Nous participons alors à de nombreuses festivités, mais pour les fêtes de Bayonne, ce que je préférais à l'époque, c'était le corso fleuri, surtout pour ses magnifiques chars et la musique militaire des parachutistes de Bayonne qui clôturaient les Fêtes.

À l'âge de 14 ans, je perds ma mère et peu après je quitte Biarritz pour suivre mon père au Boucau où il a trouvé du travail aux Forges de l'Adour. Moi-même, je poursuis mon apprentissage de tapissier-décorateur à Biarritz. Je fais donc chaque jour le trajet à bicyclette tout en étant parfois hébergé chez ma tante, à Biarritz même, où, avec mon cousin, je continue la musique. Je rencontre là Iñaki Urtizbera, qui deviendra la grande figure du txistu que l'on connaît ainsi que l'un des responsables du groupe Oldarra. C'est lui qui m'initiera plus tard au txistu.

Fin 1951, pour la première fois je quitte la côte basque ; c'est le début de mon service militaire dans l'Ain, près de Lyon. Là, le musicien l'emportant sur le tapissier-décorateur (l'Armée se plaisait à faire appel, à l'époque, aux compétences de chacun), ce seront dix-huit mois dans la musique militaire du 99^e bataillon de l'Infanterie alpine : à nouveau la musique comme valeur refuge !

En 1953, à la fin du service militaire, je rentre non plus à Biarritz mais à Bordeaux, où je suis hébergé chez ma sœur rue Pelleport. Mon père, lui, est maintenant à Bègles où il a trouvé du travail à la CEMPA. Personnellement, sur le plan professionnel, en tant que tapissier-décorateur, plusieurs portes s'ouvrent à moi : la maison Goizet, puis chez Bayle, enfin la maison Garié dont le fils Michel est accordéoniste. C'est lui qui accompagne alors Biltzarra (groupe de danses et de chants de l'Association des Basques de Bordeaux). Il me parrainera lors de mon adhésion à l'Eskualdunen Biltzarra (EB) en janvier 1958. En chantant et en dansant dans cette ambiance chaleureuse et familiale, je retrouve un peu de mon Pays

basque.»

C'est une période heureuse qui commence, une vie riche en événements qui s'égrènent au fil des années dans Agur**. D'abord, la rencontre avec Monique. Il la remarque lors du banquet annuel de janvier 1959 parmi les cent cinquante convives, dans la salle à colonnes de l'Aiglon, place Puy-Paulin, siège social de l'EB. C'est le coup de foudre ! L'annonce de leurs fiançailles paraît en mars 1959 et le faire-part de leur mariage, peu après, en ces termes : *Les Biltzarra sont heureux d'annoncer le mariage de leur camarade Roland avec Melle Monique Brocaire, célébré le 11 avril 1959 au Sacré-Cœur, avec la présence du groupe.*

Jeune marié, mais aussi jeune recrue, il s'implique dans la vie du groupe. Les danses basques n'étant pas le fruit de l'improvisation, il doit, pendant de longs mois, travailler sérieusement sous la direction de Joachim Manterola, lors des répétitions du jeudi soir, après le travail, à l'Athénée municipal rue des Trois-Conils. Pour le chant, les répétitions ont lieu le mercredi soir, dans les mêmes conditions. La chorale regroupe alors six soprani et quatre alti pour les voix féminines, sept basses et quatre ténors pour les hommes. Pendant deux heures, tous travaillent dur, par pupitre d'abord, ensemble ensuite. On sent que Joachim leur fait partager sa grande passion pour le chant choral, et c'est avec joie qu'ils l'écoutent et le suivent. Le succès est au rendez-vous et le 20 octobre 1961, le groupe reçoit le diplôme*** et la médaille de la Fédération des Musiques et Fanfares de France pour sa belle qualité musicale chorale – plusieurs chants basques à quatre voix mixtes – et sa prestance folklorique, remarquées lors de plusieurs manifestations artistiques. Pour Roland, de la danse, des chants, de la musique encore et toujours, dans une ambiance de joie, de rires et de franche cordialité. Tout cela en partage avec le public lors de leurs



Bulletin d'adhésion de Roland / Rolanden kidetze-orria

Eskualdun jendea: Piriniotako behealdean kanta eta dantza egiten duen herri tipia

Voltaire-en esaldi hau famatua bihurtu da. Izan ere, euskaldunek munduan zehar kanta eta dantza egiten dute. Zortzigarren "probintzia" da diasporarena eta Bordalekoa dugu "Euskal Herriko atea". Eskualdun askotarako, Bordale izanen baita beren etxea. Nahiz eta Bordaleko euskaldun berri asko ditugun, artikulu honetan, Roland Sarrebeyroux-en hitzak irakurriko dituzue; euskaldun kantari, txistulari eta dantzaria izan da hirurogei urtez Bordalen. Hona hemen, bere hitzak:
"Miarritzen sortu nintzen 1931ko azaroaren 26an. Gaztetik daukat musika gustuko: turuta jotzen hasi nintzen «clique» batean. Baina musika militarra maite nuen. Bestela, tapizgile-dekoratzaile nuen ogibidea. Zorionez, musika munduan, Iñaki Urtizbera, Oldarra taldeko txistulari aparte ezagutzen dut.

SEIXO
HABITAT

4 avenue Thiers, 33100 Bordeaux



Carte postale du Groupe Biltzarra. La « danse du coffre » avec les txistulari : Michel Manterola et Roland Sarrebeyroux / Biltzarra taldearen postala. Kutxa-dantza, Michel Manterola eta Roland Sarrebeyroux txistulariek lagundurik

1951an, armada egitera joaten naiz Lyonetik gertu eta hemezortzi hilabetez, musika militarra jotzen ikasten dut.

1953an, Bordalerat joan eta arrebaren etxean bizi naiz.

Esan bezala, tapizgile-dekoratzailea naiz eta hainbat ospe handiko etxetan lan egiten dut, besteak beste, Garié etxean eta etxe honetako semea, Michel, soinujoleak Biltzarra taldera eramaten nau Bordaleko Eskualdunen dantza eta kanta elkartera, hain zuzen ere. 1958an Eskualdunen Biltzarrean atxikitzen naiz. Hantxe, Euskal Herriko giroa atxematzen dut."

Euskal Etxeko urteroko otoruntzan, Monique Brocaire ezagutzen du eta laster eskontzen dira Sacré-Cœur elizan Les Biltzarra taldekoak lagun dituztelarik. Urte askotan, Joachim Manterolarekin lan egiten du gogotik, koralean eta baita dantzan ere eta guzti hori gaeuz, hau da, lanetik atera eta gero.

Garai horietan, besta anitzetan parte hartzen dute, hala nola, Aiglon-en Eskualdunen gauean edota Bordaleko Trinkete Modernoan. 1960 urtean ere, Armor bretaniar taldearekin abesten dute, "place de la Comédie"-an. Jendetza biltzen da korala entzuteko.

Eta urtero legez, itsasontzien bedenkaziorako izaten dira "Bassins à flot"-en. 1961ean Frantziako musika eta banda federazioak diploma eta domina ematen dizkiete. (Jarraituko du)

spectacles ou des événements incontournables ponctuant la vie de l'association.

- À l'Aiglon : lors du banquet annuel de l'Assemblée Générale (janvier) ou lors du célèbre bal annuel de la Nuit des Basques (février), dans la grande salle du premier étage.

- Au Trinquet moderne bordelais (barrière d'Arès) : en octobre, pour la fête folklorique et sportive qui marque la rentrée, avec toujours des danses et des chants de grande qualité pour un public nombreux, fidèle, averti et même difficile : celui des Basques de Bordeaux.

- Au Pardon des Terres Neuvas : Pour ce dimanche 7 février 1960, après la messe à la cathédrale, le groupe breton Armor suivi des Biltzarra avec, en tête, leur txistulari Joachim et l'ikurriña, défilent rue Vital-Carles et cours de l'Intendance avant de se produire place de la Comédie devant une foule ravie ; pour l'édition 1961, en tête venait la musique du bagad de Pontivy suivi de la Clique des Marins d'Hourtin... Rituellement, l'après-midi, aux Bassins à flot, se déroule la bénédiction des navires qui vont bientôt voguer vers le grand nord, dont le Bassilour, le beau chalutier cher à notre président Joseph Legasse. Malgré le vent violent et le froid, la foule est nombreuse ; la fête terminée, elle s'écoule lentement, gardant

l'image de tous ces chapeaux ronds et de ces bérets côte à côte... Perçoit-on, dans l'inconscient populaire l'approche de la fin d'une époque ? Peut-être... (À suivre)

Louissette Recarte, section Lehengoa / Lehengoa saila

Itzulpena: Miguel Gonzalez

* Dont Une histoire des Basques à Bordeaux (XIX^e-XX^e siècles), D. Gil, Confluences ; Être Basque à Bordeaux - Eskualdunen Biltzarra, P. Trounday, J. Zabalo, M. Domergé, Elkar (tous deux en vente à l'Euskal Etxe).

** Agur n^{os} 32, 33, 34, 39, 41, 44, 45, 46, 47, 50, 69, 71, 75, 76, 77, 79, 81, 82 (la collection complète des Agur est consultable à la demande, sur place).



Beltxu le Bourg, 64120 Saint-Just-Ibarre

Présentation du livre

Une histoire des Basques à Bordeaux

(XIX^e-XXI^e siècles)

Adhérent depuis 2005 de l'association Eskualdunen Biltzarra (l'Assemblée des Basques), qu'on appelle aujourd'hui plus communément Maison Basque de Bordeaux (Bordaleko Euskal Etxea), je suis d'emblée enthousiaste lorsque Diego Gil me présente son projet d'une histoire de la diaspora basque à Bordeaux depuis le XIX^e siècle. La lecture des premières épreuves viendra me conforter dans cette conviction.

Au fil des pages, on y découvre en effet l'histoire de la diaspora basque à Bordeaux, ses aspirations et ses difficultés. L'auteur analyse en particulier le tissu associatif de cette diaspora, avec ses associations basques – ou plutôt, avec un regard d'aujourd'hui, des associations constituées de Basques, et dont la vocation était autre que celle de la promotion de la culture basque.

S'agissant de l'association Eskualdunen Biltzarra, fondée en 1947, il apparaît clairement que, par sa vocation même – la promotion de la culture basque –, elle est, pour reprendre les mots de Diego Gil, la fille d'une « réelle rupture » avec l'histoire associative basque de Bordeaux, et qu'elle est aujourd'hui « l'emblème de l'orthodoxie culturelle [...] au sein du tissu associatif basque ». La Maison Basque de Bordeaux d'aujourd'hui est donc l'héritière d'une démarche novatrice dans le contexte d'alors, et, avec son offre riche en activités et en événements et ses quelque sept cents adhérents, basques d'ori-



gine ou de cœur, elle est devenue la référence en termes de culture basque à Bordeaux et en Gironde.

C'est tout cela que Diego est venu nous présenter à la Maison Basque jeudi 28 septembre devant un public conquis d'avance. Son livre est édité par les éditions Confluences ; certains adhérents de notre association avaient participé à la souscription, d'autres sont déjà venus l'acheter dans notre petite boutique basque.

Milesker Diego et Éric Audinet
(directeur des éditions Confluences) !

David Mugica, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko lehendakaria

Une histoire des Basques à Bordeaux (XIX^e-XXI^e siècles)

liburuaren aurkezpena

2005az geroz, gaur egun Bordaleko Euskal Etxea deitzen dugun Eskualdunen Biltzarrako kidea, berehala interesatzen nau Diego Gilen proposamenak: euskal diaspora XIX. mendetik goiti Bordalen. Lehen bertsioen irakurtzeak segurtamena indartzen dautate: orriz orri euskal diasporaren historia aurkitzen dugu, bere nahikundeak eta zailtasunekin. Autoreak bereziki aztertzen du elkarte-sarea, euskal elkarteetaz, edo, hobeki erraiteko, eskualdunek sorturiko elkarteetaz osatua, beren bokazioa euskal kulturaren promozioa ez zelarik.

1947an sorturiko Eskualdunen Biltzarrari buruz, argi eta garbi ageri da bere bokazioa bera euskal kulturaren promozioa baita, euskal elkarten historiarekiko haustura eta gaur egun kulturaren ortodoxiaren ikurra dela, Diego Gilek dion bezala. Gaur egungo Bordaleko Euskal Etxea garai hartako testuinguruan urrats berritzaile baten alaba dugu, eta hainbat aktibitate eta ekitaldi muntatzen baititu, kasik zazpi ehun kideer esker indartsua, euskal kulturaren munduan erreferentzia bihurtua da.

Horren guziaren explikatzerat jin zitzaukun Diego irailaren 28an, aintzinagotik beretua zen publikoaren aintzinean. Liburua éditions Confluences argitaletxean plazaratu da; Euskal Etxeko kide batzuek suskripzioa hartua baitzuen, beste batzuk gure Euskal Merkaturat jadanik etorri direlarik.

Milesker Diego eta Éric
(éditions Confluences argitaletxearen zuzendaria)!

LE GRAT RESTAURANT BASQUE

12, Rue Sicard 33000 Bordeaux
Tél. : 05 56 51 11 29



IZARRA
L'UNIVERS DES COCKTAILS BASQUES

La culture basque
à Bordeaux

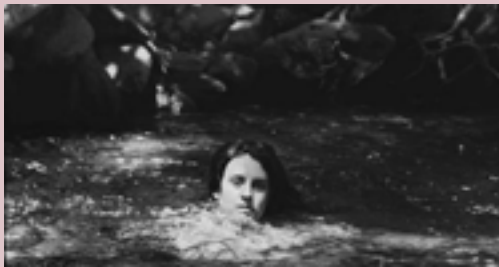
Euskal Kultura Bordalen

Calendrier / Egutegia

SOKA

Jusqu'au 10 février 2018

Exposition « Soka » (danse basque) et Pays
basque (photographies)
à la bibliothèque Mériadeck
2018ko otsailaren 10erako
"Soka" (euskal dantzak) eta Euskal Herria
(argazkiak) erakusketak Mériadeck
liburutegian



Dimanche 28 janvier à partir de 10 h 30

Assemblée Générale de la Maison Basque de
Bordeaux

*urtarrilaren 28an, igandearekin,
10:30etatik goiti*

Bordaleko Euskal Etxeko Biltzar Nagusia

**Dimanche 4 février 2018,
à partir de 8 h 30**

Tournoi de mus à la Maison Basque
*2018ko otsailaren 4an, igandearekin,
08:30etatik goiti*

Mus txapelketa Euskal Etxean

Vendredi 9 février à 20 h 30

Concert de Bestalariak à l'église de Saint-
Michel-de-Rieufret (33)

otsailaren 9an, ostiralarekin, 20:30etan
Bestalariak abesbatzaren kontzertua Saint-
Michel-de-Rieufret (33) herriko elizan

Vendredi 2 mars à 20 h 30

Soirée chants pour tous à la Maison Basque
martxoaren 2an, ostiralarekin, 20:30etan
Denak kantuz gaualdia Euskal Etxean

Vendredi 16 mars à 20 h 30

Soirée mus à la Maison Basque
martxoaren 16an, ostiralarekin, 20:30etan
Mus gaualdia Euskal Etxean

Événements à venir / Hurrengo gertakariak

Tournoi de mus 2018



La Maison Basque de Bordeaux lors du traditionnel tournoi de mus / Bordaleko Euskal Etxea ohiko mus txapelketaren egunean

Comme chaque année, la Maison Basque de Bordeaux organise son tournoi de mus dimanche 4 février 2018, au 7 rue du Palais-de-l'Ombrière à Bordeaux, avec comme objectif de faire encore mieux que 2017, où vingt-quatre équipes s'étaient inscrites. Son vainqueur sera qualifié pour la finale du Championnat de France de mus qui se déroulera le lundi de Pâques à Saint-Pée-sur-Nivelle. L'inscription à la Fédération française de mus est au tarif de 12 €.

Un repas sera organisé sur place à midi (14 €).

L'inscription, avec ou sans partenaire, doit se faire avant le 2 février auprès de :

Maguy et Jacques Revardel, 05 56 50 63 54 ou maguy.revardel@euskaletxea.org ;
Gratien Bordagaray, 06 21 54 00 63 ou gratien.bordagaray@numericable.fr

Par ailleurs, des soirées mus sont organisées une fois par mois : pour l'année 2018, les prochaines rencontres auront lieu jeudi 11 janvier, vendredi 16 mars, jeudi 12 avril, vendredi 11 mai et jeudi 14 juin.

Gratien Bordagaray, responsable de la section Mus / Mus sailaren arduraduna
Itzulpena: Patrick Urruty

Mus txapelketa 2018

Urtero bezala, Bordaleko Euskal Etxeak mus txapelketa antolatuko du 2018ko otsailaren 4an, Palais-de-l'Ombrière karrikako 7 zenbakian. Iaz, hogeita lau ekipok parte hartu zuten eta aurten marka hori gaintzea espero dugu. Irabazleak Bazkoko astelehenean Senperen eginen den Frantziako finalera joateko aukera izango du. Frantziako mus federaziorako izenematea 12€koa da. Bestalde, 14 €ko bazkaria Euskal Etxean bertan antolatuko dugu. Izena (bakarka edo binaka) otsailaren 2rako eman beharko da.

Kontaktua:

Maguy eta Jacques Revardel,
05 56 50 63 54 edo

maguy.revardel@euskaletxea.org;
Gratien Bordagaray, 06 21 54 00 63 edo

gratien.bordagaray@numericable.fr
Bestalde, mus gaualdiak hilabetean behin antolatzen ditugu: 2018ko hurrengo topaketak urtarrilaren 11an, ostegunean; martxoaren 16an, ostiralean; apirilaren 12an, ostegunean; maiatzaren 11an, ostiralean eta ekainaren 14an, ostegunean eginen dira.